|  |
| --- |
| **Address**: 11 Khalf el-Obour buildings,  Heliopolis, Cairo, Egypt - P.o. Box: 11713  **Mobile No.** (002)01006544403 **Landline No:** (002)0224015367  **SKYPE** **ID**: AMALELMAHDY **Email**: [Amalelmahdy@gmail.com](mailto:Amalelmahdy@gmail.com)  **Profile Links**:  [http://eg.linkedin.com/pub/amal-el-mahdy/21/8a0/20a](http://eg.linkedin.com/pub/amal-el-mahdy/21/8a0/20a" \o "View public profile) <http://www.proz.com/translator/589460>  <http://www.translatorscafe.com/cafe/member106098.htm> |

Amal Muhammad Wagih El-Mahdy

|  |
| --- |
| **Arabic<>English Translator** |

A detail-oriented Arabic <> English Translator with over 9 years of verifiable experience to offer you, beside linguistic talents supported by academic qualifications to ensure high quality translation to your projects...

As a Translator in your team, I would bring focus on quality and optimize my proven ability to perform quickly and accurately in such fast-paced environment, with full abidance to all established rules of word meanings, sentence style and structure, grammar, punctuation, etc, and above all with extreme maintenance of professional ethics.

|  |
| --- |
| **Main and Most Recent Achievements and Translation Projects** |

The list below encompasses some of my achievements and the main translation projects I carried out or participated in, covering various specialized fields:

*[****Note****: Any references, samples or extracts required as evidence on translation/participation in translation of the below enlisted projects shall be promptly furnished upon request].*

1. **UN Documents:**

* Translation of Arab League Statement before the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice Concerning Ratification and Implementation of  UN Convention against Transnational Organized Crime and its Protocols - 1 May 2012
* Participation in translation of  training materials for prison administrators (Libya)  - 15 March 2012
* Translation of Handbook: Guidance on implementing the Maritime Labor Convention, 2006 and  Social Security for Seafarers  - *10 April 2012*
* Participation in the translation of Addendum to the Commentary on the recommended draft of the Maritime  Labour Convention concerning Regulation 4.5: Social security (Report PTMC/2004/4)
* Participation in the translation of Model national legal provisions Extracts  from the ILO Handbook guidance on Implementing the Maritime Labour Convention, 2006-ModelNational Provisions - 10 April 2012
* Participation in the translation of the UNCTRAL conference on E-Commerce Regional Consultation *March 2012*
* Translation of UNDP letters and correspondences to and from the Presidential Elections Commission – Egypt 2012 - April 2012
* Technical writing of the WHO (Regional Alert, Surveillance & Detection of Outbreak Network) RASDOON User Guide, and translation of the related software project materials.

1. **Legal Translation:**

* UK Government documents, and USAID/Egypt documents, e.g. USAID Technical Assistance Plan in Egypt
* Dozens of confidential patents, contracts, agreements, powers of attorney, and insurance policies of Egyptian and worldwide corporations
* Confidential documents and lawsuits
* Dozens of birth, marriage, divorce and death certificates

1. **Financial and Business related Translation:**

* The Regional Development Index project executed by the Regional Development Agency - Saudi Arabia
* Dozens of annual reports of branches of international banks in Egypt, e.g. ABC Bank, HSBC, etc.
* Financial statements, in addition to balance-sheet and budget analyses
* Dozens of feasibility studies carried out by worldwide consultancy companies.

1. **Journalism / Press Translation:**

* Book on journalism: *New Code Word of Censorship*
* More than one hundred press releases of various worldwide companies; e.g. Coca-Cola, Ericsson, PAC Group, etc
* Political journalistic articles published in national and international newspapers and magazines
* News project; e.g. Al Hayat, Al Jazeera, AlHurra, Alarabiya, etc
* Reports and press releases prepared by the Arab league
* Reports and press releases prepared by the Egyptian Parliament

1. **Medical Translation:**

* The heath-related software project : "Regional, Alert, Surveillance and Detection of Outbreak Network" (RASDOON]) adopted by the World Health Organization (WHO )- The Eastern Mediterranean Regional Office (EMRO)/ GIS
* Dozens of patents and case studies carried by international pharmaceutical companies

1. **Technical (Software, Automotive, and Telecommunications) Translation :**

* Manuals of software products; e.g. Free Query, RASDOON
* Website localization
* Motorola smartphones localization - linguistic review

1. **Others:**

* Petroleum engineering articles
* Islamic articles
* Books on management and customer service: *Loyal for life time* and *Connections*
* Diploma: Full-length research paper on marketing and recruitment
* Dozens of surveys on various specialized public fields
* A number of transcription and subtitling jobs, including Tulip series

|  |
| --- |
| **Employment History** |

**Job Title**: Arabic<>English Translator and Proofreader, *self employment*

**Job Description**: Translating/proofreading Arabic <> English documents mainly covering the legal, financial, and press translation fields

September 2003 – Present.

* **Employer:** Science Applications International Corporation (**SAIC**) [www.saic.com](http://www.saic.com)

**Job Title:** Arabic>English Translator, *part time employment,*

**Job Description**: Arabic > English translation of news bulletins, talk shows, press releases and media reports on Arab political, social and economic issues.

June 2012 – Present.

* **Employer:** Data Management Systems, International (**DMS Int.**)

[www.dmsegypt.com](http://www.dmsegypt.com)

**Job Title**: Arabic<>English Translator and Technical Writer,

**Job Description**: 1] Translating of the corporate legal and financial documents (majorly requests of proposals). 2] Technical writing and development of manuals and user-guides of software products and solutions in English and Arabic.

December 2007 – March 2010.

* **Employer:** APEX Targum, Hisham Marzouk Firm for Legal and Specialized Translation

[www.hishammarzouk.com](http://www.hishammarzouk.com)

**Job Title**: Arabic<>English Translator,

**Job Description**: 1] Translating and participating in the translation of many English <> Arabic documents; mainly specialized in legal translation e.g. agreements, contracts, lawsuits, **UN** and **USAID** related documents, books and reports issued thereby, economic and business translation e.g. financial and business documents related to various international financial institutes, e.g. **ABC Bank**, in addition to the general, press, and political translation. 2] Revising the trainees' translated tasks.

June 2005 - October 2007

* **Employer:** American International Center [**AIC**]

**Job Title 1:** Instructor of English Language,

**Job 1 Description**: 1] Providing English language courses for beginners, intermediate and advanced students 2] Preparing students for the **TOEFL** exams 3] Managing conversation courses. 4] Providing Arabic courses for foreigners.

**Job Title 2**: Translator,

**Job 2 Description**: Translating some curriculums of faculties of Commerce, Arts and Law, contracts, brochures, medical booklets…etc

June 2005 – June 2006.

|  |
| --- |
| **Education** |

Bachelor of Arts, Faculty of Al-Alsun (Languages), Department of English

Specialization: English Literature and Arabic<>English Translation

Second Language: Spanish

Graduation Year: May 2005.

Al-Farouk Islamic Language School

First Foreign Language: English

Second Foreign Language: French

Graduation Year: May 2001.

|  |
| --- |
| **Language and Soft Skills** |

* A decade of Arabic<>English translation experience.
* Superb command of idiomatic Arabic and English language and grammar.
* General erudition and intimate familiarity with both cultures.
* Extensive knowledge of vocabulary in both languages.
* Extremely high level of fluency in English.
* Ability to edit and review other translations.
* Sound ability to translate legal documents.
* Remarkable proofreading skills.
* Excellent computer/word-processing skills.
* Uncommon ability to work independently to solve problems while demonstrating good organizational skills.
* Great attention to detail with excellent work ethic.
* Unmatchable willingness and skills in research activities.
* Excellent interpersonal skills, and ability to work in a team environment.

|  |
| --- |
| **Computer Skills** |

* Windows Operating System
* Microsoft Office Package, namely MS Word, Excel and PowerPoint
* Excellent English and Arabic typing skills.
* Advanced utilization of Internet as a tool of research.
* Adobe Acrobat

|  |
| --- |
| **References** |

Furnished upon request…

**Translation Samples**

1. **English – Arabic Translation**

Sample 1

[**New Code Words for Censorship**]

| No. | FROM | TO |
| --- | --- | --- |
| **I – 1 – A** | **New Code Words For Censorship**  **Modern Labels for Curbs on the Press**  Published by  The World Press Freedom Committee  **Introduction**  The dawning of a new millennium seemed to offer hope for a blossoming of the democratic seeds that sprouted across the globe late in the 20th Century.  The second printing of this book describing new code words for censorship comes about in part because some key indicators unfortunately point in another direction.  Instead of a freer flow of ideas and information, there is danger that we may see the spread of a pernicious crop of censorship, cloaked in a lexicon of new and recycled code words and phrases. These justifications, used until now primarily in the realm of print and broadcast media, are increasingly invoked in efforts to also restrict Internet news and information. | **معانٍ جديدةٌ لمفرداتٍٍ قديمة في الرقابة**  **ألفاظ حديثة للقيود المفروضة على الصحافة**  نشرته  لجنة حرية الصحافة العالمية  **المقدمة**  بزغ فجرُ الألفية الجديدة وكأنه يطلق شعاع الأمل في تفتح بذور الديمقراطية التي نُثرت فوق أرض العالم أجمع في القرن العشرين.  يرجع السبب، جزئيا، وراء إصدار الطبعة الثانية من هذا الكتاب الذي يصف معان جديدة لمترادفات قديمة في الرقابة، إلى وجود بعض المؤشرات الأساسية التي مع الأسف تشير إلى اتجاهٍ مغايرٍ.  وبدلاً من أن ننعم بمزيد من الحرية في تدفق الأفكار والمعلومات، هناك تخوف من أن نرى انتشار النتائج الخبيثة للرقابة، تتخفى وراء ألفاظ وعبارات جديدة ولكن مضمونها هو ذات القديم منها. كثر الالتجاء إلى تلك التبريرات المتذرع بها بشكل أساسي في حقل الوسائل الإعلامية المقروءة والمسموعة والمرئية، في إطار الجهود المبذولة لتقييد تدفق الأخبار والمعلومات على شبكة الإنترنت أيضاً. |
| **I – 1 – B** | **X. Disguising State Propaganda as ‘Public Broadcasting’**  ***A Wolf in Sheep’s Clothing***  BYHENRIKAS YUSHKIAVITSHUS  State-run broadcasting is a trademark of totalitarian and semi-totalitarian regimes. It is not by accident that in many countries of Eastern and Central Europe and the former Soviet Union there was no term in the national languages to translate with any kind of precision the words “*public broadcasting.”*  In October 1992, at a UNESCO seminar on independent and pluralistic media in Almaty, Kazakhstan, I was embarrassed by the seemingly illogical statements of some participants — until I switched my headphone set to the Russian channel.  At once, everything became clear. The Russian interpreters simply did not know how to translate “*public broadcasting” and were using the term “state broadcasting.”* It was clear that the famous equation between “The State” and “The People” that had been carefully promoted for seventy years was part of the explanation. But it did not help to solve the very concrete problem. | **الفصل العاشر:دعاية الدولة تضع قناع "الإذاعة العامة"**  ***ذئبٌ في عباءة حمل***  بقلم هينريكاس يوشيكيافيتشاس  تميز الإذاعة التي تديرها الدولة الأنظمة الشمولية وشبه الشمولية. فليس من قبيل الصدفة ألا نجد مصطلحاً في اللغات القومية لعديد من بلاد شرق ووسط أوروبا والاتحاد السوفيتي سابقاً تصلح أن تكون ترجمةً دقيقة بعض الشيء لمصطلح "*الإذاعة العامة*".  في أكتوبر عام 1992، وفي إحدى الندوات التي أقامتها منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونيسكو) في الماتي بكازاخستان حول الإعلام المستقل متعدد الأحزاب، أربكتني عبارات المشاركين التي بدت غير منطقية - إلى أن حولت السماعات إلى القناة الروسية.  حينها أضحى كل شيء واضحاً، فبمنتهى البساطة لم يعرف المترجمون الروس كيف يترجمون "ا*لإذاعة العامة*" وكانوا يستخدمون عوضاً عنه مصطلح "*إذاعة الدولة*". وبدا واضحاً أن جزءً من الأسباب وراء ذلك يكمن في المعادلة الشهيرة بين "الدولة" والشعب" التي روج لها بعناية على مدى سبعين عاماً، إلا إنها لم تفد في حل صلب المشكلة. |

Sample 2

[**USAID and IMFs related documents**]

| No. | FROM | TO |
| --- | --- | --- |
| **I – 2 –A** | **a] Development of Model Bylaws for NGO-MFIs**  Process, Guiding Principles and Outcomes  **29 August 2007**  This publication was produced for review by the United States Agency for International Development. It was prepared by Chemonics International Inc.  Introduction  NGOs are the main suppliers of microfinance in Egypt and are governed by the NGO law which applies to all types of NGOs irrespective of their activities, which does not reflect international good practices in governance and financial performance of NGO-MFIs. Therefore, EMF engaged in a dialogue with MSS in order to advocate for revising the NGO law and its executive regulations. To that end, EMF and MSS co-organized a workshop in May 2006 during which a number of NGO-MFIs discussed some of the challenges faced due to the application of the NGO law. The issues of product diversification, signature of checks, computerized accounting systems and reporting requirements were the main focus of the discussion.  The outcome of this WS was an agreement with MSS on a phased process to revise the regulatory framework for the NGO-MFIs in Egypt, as follows:   1. Develop a model bylaws for NGO-MFIs given the current legislations in order to address the challenges and identify the issues that require modifications in the executive regulations of the law 2. Develop a proposal for changing the executive regulations of the law and if any further issues remain un-addressed, then 3. Develop a proposal for revising the NGO law. | **] وضع نظام أساسي نموذجي لمؤسسات التمويل المتناهي الصغر غير الحكومية**  **العملية والمبادئ الإرشادية والنتائج**  **29 أغسطس 2007**  أعدت شركة كيمونيكس انترناشيونال هذه الوثيقة لعرضها على الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية.  **مقدمة**  إن المنظمات غير الحكومية هي المورّد الرئيسي لمشروعات التمويل المتناهي الصغر في جمهورية مصر العربية، وهي تخضع لقانون الجمعيات الأهلية الذي يُطبق على كافة أنواع هذه المنظمات غير الحكومية دون إعارة أدنى اعتبار إلى نشاطِ كلٍ منها، مما يجعل المؤسسات الأهلية للتمويل المتناهي الصغر بمنأى عن الممارسات الدولية الجيدة في مجال الحوكمة والأداء المالي. لهذا، شارك مشروع تمويل المشروعات المتناهية الصغر في جمهورية مصر العربية في حوارٍ أجراه مع وزارة التضامن الاجتماعي بغرض تأييد فكرة إعادة النظر في قانون الجمعيات الأهلية ولائحته التنفيذية. ووفاءً بهذا الغرض، نظم مشروع تمويل المشروعات المتناهية الصغر في شهر مايو عام 2006، بالتعاون مع الوزارة، ورشة عمل، ناقش خلالها عدد من المؤسسات الأهلية للتمويل المتناهي الصغر التحديات التي نشأت عن تطبيق القانون سالف الذكر. وكانت القضايا التي تتعلق بتنوع المنتج وإمضاء الشيكات والنظم المحاسبية الإلكترونية وغير ذلك من متطلبات إعداد التقارير هي البؤرة الرئيسية التي دار حولها النقاش.  ونتج عن هذه الورشة اتفاقاً تم التوصل إليه مع وزارة التضامن الاجتماعي بشأن عملية تهدف إلى إعادة النظر في الإطار التنظيمي لمؤسسات التمويل المتناهي الصغر غير الحكومية بمصر، تُنفذ على النحو التالي:   1. وضع نظام أساسي نموذجي لمؤسسات التمويل المتناهي الصغر غير الحكومية مع وضع التشريعات الحالية موضع الاعتبار، بغرض التعامل مع التحديات التي تواجه هذه المنظمات وتحديد المسائل التي يلزم تعديلها في اللائحة التنفيذية للقانون 2. طرح اقتراح لتغيير اللائحة التنفيذية الخاصة بالقانون وإن لم يكن ذلك كافياً لمعالجة كافة القضايا التي تقف أمام هذه المؤسسات، يُجرى   3- وضع اقتراح لإعادة النظر في قانون المنظمات الأهلية |
| **I – 2 –B** | The Egypt–Turkey Free Trade Agreement  **Potential Economy-wide Effects**  **DISCLAIMER**  The author’s views expressed in this publication do not necessarily reflect the views of the United States Agency for International Development or the United States Government.  **Trade Barriers in Turkey** Tariffs All of Turkey’s tariffs on Egyptian industrial exports were abolished upon the entry into force of the agreement. Tariffs on agricultural and processed agricultural products remain. Because of its customs union with the EU, Turkey has been applying the EU common external tariff (CET) to industrial products and the industrial components of processed agricultural products imported from third countries since January 1996. Turkey maintains high tariff rates on many food and agricultural product imports. The Government of Turkey often raises tariffs on grains during the domestic harvest. Tariffs on fresh fruits range from 61 percent to 149 percent, and on processed fruit, fruit juice, and vegetables from 41 to 138 percent.Goods imported into Turkey may be subject to five types of charges: customs tariffs, excise duties, the Mass Housing Fund (MHF) levy, the special consumption tax (SCT), and the value-added tax (VAT). | **اتفاقية التجارة الحرة بين مصر وتركيا**  **الآثار المتوقعة على المستوى الاقتصادي**  **إعفاء من المسئولية:**  الآراء التي أوردها الكاتب في هذه الوثيقة لا تعكس بالضرورة آراء الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أو آراء الحكومة الأمريكية.  **الحواجز التجارية في تركيا**  **التعريفات**  رُفعت كافة التعريفات التي فرضتها تركيا على الصادرات الصناعية المصرية لدى دخول الاتفاقية حيز النفاذ، مع إبقاء التعريفات المفروضة على المنتجات الزراعية والمنتجات الزراعية المعالجة على النحو الذي كانت عليه دون تغيير. وكان لاشتراك تركيا في الاتحاد الجمركي مع الاتحاد الأوربي سبباً في فرضها التعريفة الخارجية المشتركة للاتحاد الأوربي على المنتجات الصناعية والمكونات الصناعية للمنتجات الزراعية المعالجة التي تم استيرادها من بلاد أخرى منذ شهر يناير عام 1996. لا تزال تركيا تفرض حصصاً تعريفة مرتفعة على العديد من واردات المنتجات الغذائية والزراعية. وغالباً ما ترفع الحكومة التركية أسعار التعريفة المفروضة على المحاصيل أثناء موسم الحصاد المحلي. وتتراوح التعريفة المفروضة على ثمار الفاكهة الطازجة من بين 61 بالمائة إلى 149 بالمائة، ومن 41 بالمائة إلى 138 بالمائة على الفاكهة المعالجة وعصائر الفاكهة والخضروات. تخضع السلع التي تستوردها تركيا إلى خمسة أنواع من الرسوم: التعريفة الجمركية والرسوم الضريبية وضريبة صندوق الإسكان الجماعي وضريبة الاستهلاك الخاص وضريبة القيمة المضافة. |
| **I – 2 –C** | **Small Enterprises Development Association of Port Said**  **SEDAP**  **Business Plan**  **September 2007 – September 2010**  **I. Executive Summary**    In the early nineties, Port Said’s top businessmen and professors from Suez Canal University collaborated to create an association that would develop the local community, provide social aid, and supply financial, educational, social, and health-related services. The result was the establishment of SEDAP. In 1995, the newly created MFI issued its first loan and was on its way to becoming a leading lender to the poor in northern Egypt.    This three-year business plan outlines four strategic objectives to guide SEDAP in fulfilling its mission of providing high quality financial and non-financial services to its clients, to the greatest degree possible. The strategic objectives, which are an inter-complementary set, are to:  • Increase outreach of microfinance services to the working poor;  • Develop human resources systems to enable staff to meet and excel regional benchmarks;  • Reach Financial Sustainability to reduce its dependence on donors; and,  • Access Commercial Funds to enable large scale growth.  After a gradual start-up period, SEDAP has accelerated its growth rate, and achieved several significant milestones in the past few years, including:  • Establishing a Head Office, and seven branches,  • Reaching 14,000 clients by June, 2007,  • Actively participated in the Sanabel network, and served as a founding member of the Egyptian Microfinance Network,  • Dedicating itself to serving women, who account for 60% of its borrowers,  • Targeting Egyptians living below the poverty line, who account for 71% of its borrowers,  • Hiring a new executive director with extensive commercial banking experience.  SEDAP plans to capitalize on its strengths and opportunities, which includes a professional and diverse board of directors, large unmet market demand, and efficient staff through the support of the USAID technical assistance activity, Egypt Microenterprise Finance (EMF). In addition, EMF will assist SEDAP in overcoming the current weaknesses and threats its faces | **جمعية تنمية المشروعات الصغيرة ببورسعيد**  **خطة العمل**  **سبتمبر 2007- سبتمبر 2010**  **1- الملخص التنفيذي**  شهدت بداية التسعينيات تعاوناً بين كل من كبار رجال أعمال مدينة بورسعيد وأساتذة جامعة قناة السويس، يهدف إلى تأسيس جمعية تطور من المجتمع المحلي وتقدم المساعدة الاجتماعية اللازمة فضلاً عن الخدمات المالية والتعليمية والاجتماعية والصحية. وأثمر هذا التعاون عن جمعية تنمية المشروعات الصغيرة ببورسعيد. وفي عام 1995، أصدرت مؤسسة التمويل المتناهي الصغر حديثة العهد قرضها الأول وسلكت طريقها لتصبح مقرضاً رائداً لفقراء شمال جمهورية مصر العربية.  تلقي خطة العمل الثلاثية هذه الضوء على أربعة أهداف إستراتيجية تقود الجمعية نحو الوفاء برسالتها، وهي تقديم خدمات مالية وغير مالية عالية الجودة بأقصى حد ممكن لعملائها. تتلخص الأهداف الإستراتيجية التكاملية فيما يلي:   * رفع وعي الطبقة الفقيرة العاملة بخدمات التمويل المتناهي الصغر * وضع نظم لتنمية الموارد البشرية لتمكين العاملين من الوصول إلى مستوى المعايير الإقليمية وتخطيها بالتفوق عليها. * تحقيق الاستدامة المالية للحد من اعتماد الجمعية على المانحين * إمكانية الوصول إلى الصناديق التجارية لتحقيق نمو على مستوى واسع النطاق   وبعد مرور فترة البداية التي أخذت في التطور تدريجيا، ارتفع معدل نمو الجمعية وحققت العديد من الانجازات الهامة في الأعوام القلائل السالفة، على سبيل المثال لا الحصر:   * تأسيس الفرع الرئيسي وسبعة أفرع تابعة له * الوصول إلى 14000 عميل بحلول شهر يونيو عام 2007 * المشاركة بفاعلية في شبكة سنابل والاشتراك كعضو مؤسس في الشبكة المصرية للتمويل المتناهي الصغر * تكريس جهودها لخدمة النساء، وهن يمثلن نسبة 60% من إجمالي عدد المقترضين * استهداف المصريين الذين يعيشون تحت خط الفقر، وهم يمثلون نسبة 71% من إجمالي عدد المقترضين * تعيين مدير تنفيذي جديد يتمتع بخبرة واسعة في المجال المصرفي التجاري   تخطط الجمعية للاستفادة من نقاط قوتها والفرص المتاحة أمامها، مثل وجود مجلس إدارة محترف متمرس في مجالات متنوعة، وطلب سوقي واسع النطاق لم تلب احتياجاته بعد، بالإضافة إلى فريق عمل فعال، وذلك عن طريق الدعم الذي يوفره نشاط المساعدة الفنية الذي تقدمه الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية وكذلك مشروع تمويل المشروعات المتناهية الصغر بمصر. إضافة إلى ما تقدم، يعاون المشروع الأخير الجمعية في التغلب على نقاط الضعف والتهديدات التي تواجهها حالياً. |
| **I – 2 –D** | **REQUEST FOR PROPOSAL** **INTRODUCTION**  ESED is seeking a software solution to help the association manage and monitor its business operations and to improve the delivery of services to its clients, as well as people within the association. We are seeking a software solution that will consolidate its loan operations and financial management. The software solution we are looking for will be installed at our Head Office and accessed by 23 lending outlets in the greater Cairo area.   **ORGANIZATIONAL BACKGROUND**  ESED was founded 16 years ago by a group of businessmen interested in the development of their local community, through the provision of social aid, training and other services. Lending began 9 years ago with a Small and Micro Enterprise (SME) program focused on small shops in central markets, using an individual loan methodology. In 2001 a group lending program was added, to focus on income generation activities of women working out of their homes.  ESED has more than 530 employees, working out of 23 lending outlets. As of March 2007, there were 81,088 active clients with EGP 79,111,802 in outstanding loans. An average of xxx loans are disbursed each month. | **طلب الحصول على عرض**  **المقدمة**  تسعى الجمعية المصرية لتنمية المشروعات الصغيرة إلى الحصول على حل برمجي إلكتروني يساعد الجمعية في إدارة عملياتها والرقابة عليها وتحسين الخدمات التي تقدمها لعملائها وكذلك تطوير العاملين لدى الجمعية. فنحن نسعى إلى حل برمجي يدعم عمليات القروض والإدارة المالية. وسيجرى تنصيب الحل البرمجي الذي نسعى للحصول عليه في المكتب الرئيسي مع توفير إمكانية وصول هذا البرنامج إلى 23 منفذاً للإقراض بالقاهرة الكبرى.  **الخلفية التنظيمية**  منذ 16 عاماً، تم تأسيس الجمعية المصرية لتنمية المشروعات الصغيرة على يد مجموعة من رجال الأعمال كانت لديهم رغبة قوية في تنمية مجتمعهم المحلي، وذلك من خلال تقديم المساعدة الاجتماعية والتدريب وغير ذلك من الخدمات. وقد بدأ الإقراض من تسعة أعوام تحديداً، من خلال برنامج لتمويل المشروعات الصغيرة والمتناهية الصغر، وقد ركز هذا البرنامج على المحال الصغيرة التي توجد في الأسواق المركزية وكان ذلك بدوره من خلال القروض الفردية. وفي عام 2001، تم إضافة برنامج إقراض جماعي يركز على أنشطة إدرار الدخل للنساء العاملات خارج منازلهن.  يعمل لدى الجمعية المصرية لتنمية المشروعات الصغيرة أكثر من 530 موظف، يعملون من خلال 23 منفذاً للإقراض. واعتباراً من مارس 2007، وصل عدد عملاء الجمعية إلى81,088 عميل مدينين بقروض معلقة تبلغ قيمتها 79,111,802 جنيه مصري. يجرى توزيع عدد xxx قرضاً بصفة شهرية. |

**Translation Samples**

1. **Arabic – English Translation**

نموذج 1

دليل مهارات الإدارة

| م | من | إلى |
| --- | --- | --- |
| 2-1-أ | **دليل مهارات الإدارة الخاص بمشروع تمويل المشروعات المتناهية الصغر بمصر**  **التخطيط**  **أنواع التخطيط**  تستخدم المنظمات أنواعاً مختلفة من التخطيط وفقاً لأغراضها المختلفة. ويمكن تصنيف التخطيط وفقا لذلك على ضوء عدة معايير أهمها:  **(‌أ) التخطيط حسب مدى تأثيره ويشمل:**   * **التخطيط الاستراتيجي.** وهو التخطيط الذي يكون مهماً ويحدث تغيير نوعي في المنظمة وتمارسه الإدارة العليا وتأثيره بعيد المدى ومن أمثلته ، التخطيط لإضافة خط إنتاجي جديد أو التخطيط لدخول مجال عمل جديد. * **التخطيط التكتيكي.** وتمارسه الإدارة الوسطى والعليا وتأثيره متوسط المدى، ويوضع لمساعدة التخطيط الاستراتيجي ومن أمثلته تقدير حجم الطلب على الخدمة الجديدة. * **التخطيط التشغيلي أو التنفيذي** وتمارسه الإدارة الوسطى الدنيا وتأثيره متوسط المدى، ويوضح عادة التخطيط التكتيكي ومن أمثلته تحديد الاحتياجات من المواد والأدوات.   (‌ب) **التخطيط حسب المدى الزمني** **التخطيط طويل المدى** وهو الذي يغطي فترة زمنية طويلة، ويمكن القول نسبياً أن الفترة خمس سنوات فما فوق هي فترة تخطيط طويل المدى.   * **التخطيط متوسط المدى** وهو التخطيط الذي يغطي فترة زمنية ليست بطويلة وليست بقصيرة.. ويغطي في الغالب فترة تزيد عن سنة وتقل عن خمسة سنوات. * **التخطيط قصير المدى** وهو التخطيط الذي يغطي فترة زمنية تقل عن السنة.   **(‌ج) التخطيط حسب الوظيفة**   * **تخطيط الإنتاج**   ويركز على المواضيع المتعلقة بالإنتاج مثل تدفق المواد الخام والعاملين في إدارة الإنتاج ومراقبة جودة الإنتاج.   * **تخطيط التسويق**   ويركز على المواضيع المتعلقة بالتسويق مثل تقييم المنتج، والتسويق والترويج، والتوزيع.   * **التخطيط المالي**   ويركز على القضايا المتعلقة بالجوانب المالية مثل كيفية الحصول على الأموال وكيفية إنفاقها .   * **تخطيط القوى العاملة**   ويركز على كل ما يتعلق بالقوى العاملة مثل : الاحتياجات ، والاستقطاب، والتدريب، والتطوير.. الخ.   * **تخطيط الشراء والتخزين**   ويركز على تخطيط الشراء والتخزين من حيث الحجم الاقتصادي للشراء والتخزين، ظروف التخزين … الخ  **مراحل عملية التخطيط**  هي عبارة عن سلسلة من الخطوات أو الطرق التي تتبع للقيام بعملية التخطيط ويمكن توضيحها كالتالي:  **الخطوة الاولى:**  أن نبدأ بدراسة العوامل المحيطة بالمنظمة مثل العوامل الاقتصادية ، والسياسية، والاجتماعية وكذلك ظروف البيئة الداخلية مثل نوع الخبرات والكفاءات لدى الأفراد ونوع الآلات والمعدات.  **الخطوة الثانية:**  على ضوء تحديد ظروف البيئة نستطيع أن نحدد أهدافنا بشكل واضح مثل زيادة نسبة المستفيدين من الخدمات الصحية والتعليمية بواقع 10%في السنة، أو هدف زيادة عدد الدارسات في فصول محو الأمية بنسبة 5% عن السنة الماضية.  الخطوة الثالثة:  على ضوء تحديد الهدف نحدد البدائل التي من خلالها تستطيع تحقيق هذا الهدف فإذا كان هدفنا هو نسبة المستفيدين من الخدمات الصحية والتعليمية بواقع 10% فقد تكون البدائل أمامنا هي أن نتوسع في إضافة بعض الأجهزة، أو نبني مقر جديد .. هكذا .  **الخطوة الرابعة:**  بعد وضع عدد البدائل التي نسعى من خلالها إلى تحقيق الهدف نبدأ بتقييم كل بديل من خلال معرفة وتحديد مدى تحقيق كل بديل للهدف وكلما كان البديل أقرب إلى تحقيق الهدف النهائي (10% زيادة ) كلما كان مرغوباً به أكثر. أي أننا هنا نحاول تحديد مدى تحقيق كل بديل للهدف فإذا كان مثلاً بديل التوسع سيحقق الهدف بشكل أفضل فإننا نفضله على البديلين الآخرين.  **الخطوة الخامسة:**  بعد الانتهاء من الخطو الرابعة المتمثلة في تقييم البدائل نبدأ بمرحلة الاختيار أي تحديد البديل الأفضل، وفي هذه الحالية فإن المنظمة تختار البديل الذي يحقق هدفها وينسجم مع سياساتها وتكون مخاطره قليلة.  **الخطوة السادسة:**  في ضوء البديل الذي يتم اختياره يقوم المخطط بتحديد الأنشطة والأعمال التي يجب القيام بـها لوضع البديل المختار موضع التنفيذ وتكون الأنشطة على شكل : سياسات ، إجراءات، قواعد، برامج، ميزانيات. يجب الالتزام بـها حيث بدونها لا يمكن ضمان حسن التنفيذ. | **EMF Management Skills Manual**  **Planning**  **Types of Planning**    As per their different purposes, organizations apply different types of planning. Planning could be categorized in the light of several standards; the most important of which are:   1. **Influence based Planning:**  * **Strategic Planning**   It is an important type of planning causes an in-kind change in the organization, and is practiced by top management. It has a long term influence, for instance, planning for adding a new production line or for entering a new business field.  **Tactic Planning**  It is practiced by middle and top management. It has a middle term influence. It is developed to provide assistance to strategic planning, for example, estimating the demand volume of the new service.   * **Operational or Implementation Planning**   It is practiced by junior management. It has a middle term influence. It often explains tactic planning, for example, identifying the requirements of materials and tools.   1. **Timeframe based Planning**     * **Long term planning**   It covers a long period of time. Relatively, the timeframe of long term planning is five years or more.   * + **Middle term planning**   It covers a neither long nor short period of time. The timeframe of middle term planning is usually more than one year and less than five.   * + **Short term planning**   It covers a less than one year timeframe.   1. **Function based Planning**    * **Production planning**   It focuses on production related issues, such as the raw material flow, production management personnel, and production quality control.   * + **Marketing Planning**   It focuses on marketing related issues such as product assessment, marketing, promotion, and distribution.   * + **Financial Planning**   It focuses on issues related to financial aspects such as the way of obtaining and spending funds.   * + **Work Force Planning**   It focuses on all aspects relevant to the work force: requirements, recruiting, training, development …etc.   * + **Procurement and Inventory Planning**   It focuses on procurements and inventory in terms of the procurement and inventory economic volume, inventory circumstances… etc.  **Planning Process Phases**  It is a series of steps taken or methods followed to carry out planning process, and can be illustrated as follows:  **Step One:**  It is to start studying the factors affecting the organization, e.g. economic, political and social factors, as well as the internal environment circumstances such as the level of individuals' experience and capabilities, and the quality of machines and equipment.  **Step Two:**  In the context of defining the environment circumstances, our goals can be clearly set, e.g. increasing the percentage of health care and educational services beneficiaries annually by 10%, or increasing the number of illiteracy classes by 5% exceeding the previous year.  **Step Three:**  In the light of setting the goal, alternatives shall be determined to achieve such goal through which. For example, if increasing the percentage of health care and educational services beneficiaries by 10% is the goal, expanding further provision of sets, building a new office, etc can be the alternatives.  **Step Four:**  After establishing a number of alternatives through which the goal can be achieved, an assessment for each alternative shall be made. The measurement is our recognition and identification to what extent the alternative achieves the goals. The nearer the alternative is to the final goal (e.g. 10% increase), the more desirable it is. For instance, if the expansion alternative is to realize more perfectly the goal, it will be preferred to the other two alternatives.  **Step Five:**  After stepping out the phase of assessing alternatives, it is the choice phase i.e. identifying the best alternative. In such case, the organization shall choose the alternative that realizes the goal, matches its policy, with the least risks.  **Step Six:**  Under the umbrella of the selected alternative, the planner determines the activities and actions that shall be undertaken in order to execute such alternative. Activities take the form of: policies, procedures, rules, programs, and balance-sheets and they shall be maintained, otherwise perfect execution could not be ensured |
| 2-1-أ | **التفكير الإبداعي ومهارة حل المشكلات**  **يعتمد التفكير على عاملين أساسين:**   * الذكاء وهو القدرة العقلية التى وهبها الله للإنسان. * والخبرة وهى المعرفة الناتجة عن ممارسات واقعية فى مواقف متماثلة.   ويتوقف على مستوى ونوعية وعمق كل من هذين العاملين فاعلية عملية التفكير وجدواها. فكلما كان ذكاء الفرد حاداً وكانت خبراته ثرية ومتنوعة كلما عمقت عملية التفكير لديه وأسهمت فى مواجهة ما يتعرض له من مواقف وما يصدر عنه من أحكام.  **هل هناك إختلاف بين التفكير التقليدى والتفكير الابتكارى؟**  لا يوجد – بطبيعة الحال – نمط واحد للتفكير فى مواجهة موقف ما يمكن أن يقال عنه أنه تفكير تقليدى أو تفكير إبتكارى فلكل موقف ظروفه وملابساته الداخلية والخارجية التى قد تختلف من مكان لآخر ومن زمان لزمان ومن بيئة إلى أخرى، وليس هناك من يمكن أن تصدر عليه حكماً بأنه تقليدى فى التفكير على طول الخط أو إبتكارى التفكير على طول الخط، حتى العباقرة والمخترعون والمكتشوف قد يتسم تفكيرهم بالابتكارية الصارخة فى موضوع وبالتقليدية فى أمور أخرى فى نفس الوقت.  ولكن المشاهد أن الغالبية العظمى من الناس يغلب علي تفكيرها النمط التقليدى ويعتبر حلها الذى تسلكه لمواجهة ما تتعرض له من مواقف هو الحل الذى سبقها اليه آخرون. وربما كان مبعث هذه الحقيقة كما أكده علماء النفس من أن القدرة العقلية أو الذكاء موزعة بين البشر بشكل يشبه الجرس أو الناقوس على قمته العباقرة والموهوبين وفى قاعدته ممن أوتوا حظاً عادياً من الذكاء وبينهما درجات من متوسطى الذكاء.. وبالإضافة إلى الذكاء فهناك تفاوت الخبرة بين بنى البشر وكلاهما عامل له تأثيره على نمط التفكير وحل المشكلات.  **لماذا يغلب التفكير التقليدي على التفكير الابتكارى؟**  وبالإضافة إلى تفاوت توزيع قدرة الذكاء وتباين مستوى الخبرات بين الأفراد هناك بعض العوامل الأخرى التى تجعلنا اكثر إنحيازاً إلى إتباع نمط التفكير التقليدى والتى تعوق إتجاهنا نحو الإبتكار منها:  1**- الخوف من الفشل**  ولعل ذلك راجع إلى التقيد بإطار البيئة والمجتمع خشية إرتكاب الخطأ وتحمل نتائج المخاطرة تبعاً لذلك.  2**- الرغبة فى الأمان**  واتباع حلول سبق تدريبها يعطى المرء قدراً من الأمان النفسى وذلك إستناداً إلى توقع نتيجة محددة تم الوصول إليها ربما آلاف المرات من قبل بدلاً من الخوض فى المجهول.  3**- الافتقار إلى التحدى**  قليل أولئك الذين يمتلكون من الصفات والقدرات التى تجعلهم يرفضون التسليم المطلق بحقائق الواقع وأحكامه كما هى. وذلك الصنف من الناس الذين يخضعون كل شئ للمناقشة والتقليب على مختلف الآوجه وهؤلاء الذين لديهم الإصرار والعزيمة على الوصول للنتائج مهما كان الطريق.  4- **الخجل والخوف من النقد**  يفشل الكثير من التعبير عن أفكارهم خشية التقييم السلبى الذى يبديه الآخرون حول هذه الأفكار، بل ويعتبر البعض أن ما يصدر عنهم من أفكار إنما هو جزء من ذواتهم وأى نقد أو تجريح لهذه الأفكار فيه هدم لشخصيتهم، وهم لذلك ينطوون على أنفسهم ويخفونها خلف العادات والتقاليد والأطر التقليدية. | **Creative Thinking and Problem – Solving Skill**  **Thinking is founded on two main elements:**   * Intelligence, which is a mental capability gifted by God * Experience, which is knowledge resulted from actual practices took place in similar situations.   The efficiency and utility of thinking process depends on the level, nature and depth of the aforementioned elements. The sharper and more experienced, in terms of quantity and variety, an individual is, the deeper his thinking process is and the bigger role it plays in facing situations and making decisions thereon  **Is there difference between traditional thinking and creative thinking?**  Naturally, there is no just one pattern of thinking. In confronting one situation, the thinking pattern applied may be traditional, in other, may be creative. Each situation has its own circumstances and its own internal and external conditions which vary from time to time and from one place and environment to another. No one can be judged as being traditional or creative thinker permanently. Even the thinking pattern of the genius, inventors and discoverers may, in a certain field, be sharply creative, in another, simply traditional.  It is noted that traditional thinking is almost the thinking pattern of the majority and is regarded as the pre-concluded solution it applies to face all situations. Probably, this fact is, as psychologists assert, driven from another fact which is that mental ability or intelligence is distributed among all people hierarchically whereas the genius and talented are on the top and the mediocre resemble the base. People with middle-standard intelligence are in between. In addition to intelligence, the level of experience varies from one to another; both factors play an influential role in the thinking and problem solving pattern.  **Why does traditional thinking prevail over creative thinking?**  Beside the difference in intelligence capability shares and experience levels, there are some other factors make us prefer the application of traditional thinking pattern, hindering the direction of creativity:   1. **Fear of Failure**   It may be attributed to the environment and community framework, i.e. fear of making a mistake and bearing accordingly the risk results.   1. **Desire of Security**   Following pre-applied solutions provides a degree of psychological security, based on an expectation of a certain result has been achieved may be for thousands of times before, instead of engaging with the unknown.   1. **Lack of Challenging Nature**   Few people only enjoy qualities and capabilities refusing the absolute submission to facts. Such kind of people studies and considers everything from all sides with a strong determination and firm will to achieve their targets by any means.   1. **Shame and Fear of Criticism**   Many fail to express their ideologies because of their fear of the other underestimating such ideas. Moreover, some consider their ideas as a part of their egos, i.e. to criticize or defame any of which is to destroy their personalities. Therefore, they withdraw within themselves and disguise under customs, traditions and traditional frameworks. |

نموذج 2

مشروع القريتين

| م | من | إلى |
| --- | --- | --- |
| 2-2-أ | **جدوى تنفيذ المشروع**  **من الناحية التمويلية**  في هذا الجانب من دراسة الجدوى حصلت الجمعية على فرصه في غاية الأهمية وهى وجود هيئة كير الدولية التابعة للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية والتي وعد ت بتقد يم نسبة 90%من قيمة المشروع المطلوب تنفيذه وهى فرصه في غاية الأهمية لذلك كان على الجمعية والمهتمين بها وبصغار المربيين أن يتمسكوا بهذه الفرصة من اجل دفع عجلة التنمية في القريتين فمثل هذه الفرصة من شانها أن تحدث طفرة قويه جدا في زيادة دخل صغار المربيين من الأعلاف الغير تقليدية والسيلاج كما أن الهيئة توفر التدريب اللازم لإدارة المشروع وضمان نجاحه.  وعلى الرغم من أن المشروع منحه من الهيئة ألا أن الجمعية سوف تتعامل مع هذه المنحة على أنها قرض بنكي حتى تضع نفسها في امتحان تستطيع أن تثبت فيه أنها قادرة على التحدي والنجاح مما يضمن لها الاستمرار في توفير مشروعات أخري لتحقيق الهدف الذي أنشئت من اجله وهو زيادة دخل صغار المربيين.  ومما يعطى الجمعية مؤشر قوى على النجاح في المشروع والمشروعات المستقبلية ذلك الإقبال من جميع إفراد المجلس لدعم الجمعية ومساعدتها على النجاح و أوضح مثال يوضح ذلك انه عند البحث عن مصدر تمويل ذاتي من القرية لتوفير نسبة10% من قيمة المشروع عن طريق وجود قطعة ارض لإقامة المشروع كان هناك متبرعين كثيرين وتم اختار أفضل هذه الأرضي لإقامة المشروع عليه. وهى تبرع من رئيس مجلس الإدارة ومساحتها 175 متر وتم تقدير ثمن هذه ألقطعه بناء على تقييم لجنه مكونه من رئيس القرية ورئيس مجلس الإدارة وشيخ البلد ومدير الجمعية الزراعية ودلال الناحية وأمين الصندوق وعضو جمعية عمومية (مرفق محضر التثمين).  **من الناحية الفنية والتكنولوجية**  من الناحية التكنولوجية هي فرصه من الفرص التي قليلا ما تتاح لأي مشروع سواء على مستوى الفرد أو المجتمع حيث وعدت هيئة Care بتوفير المعدات اللازمة لإقامة المشروع وهذا الجزء وبكل صدق هو المشروع لأنه لو كان مثل هذا المشروع هدف من أهداف الجمعية وعليها أن تنفذه بدون وجود مثل هذه المساعدة من هيئة Care لكان هذا المشروع يحتاج إلى فتره زمنية من20 الى30 سنه مما يعنى أن هذا المشروع سوف يدفع عجلة التنمية في القرية دفعه قويه جدا وسوف يضع صغار المربيين على بداية تكوين ليس مشروعات تؤدى لهم بعض ما يحتاجوا إليه من خدمات بل تكوين مؤسسات لتوفير جميع الخدمات التي يحتاجوا إليها أو قد يحتاجوا إليها.  ومن الناحية الفنية :  **\* الحاجة إلى تصنيع الأعلاف :**  ليس من السهل على المربى الصغير بإمكانياته المحدودة القيام بشراء مواد العلف المختلفة من مصادر إنتاجها ( المعاصر والمضارب والمطاحن وغيرها فضلا عن أماكن بيع الفيتامينات والأملاح المعدنية وغيرها من الإضافات الغذائية ) التى قد تبعد عن محل إقامته كثيرا مما يرفع من تكاليف نقلها وبالتالي أسعارها فضلا عن الوقت والمجهود اللازمين للتسويق وتجميع مختلف المواد الخام فضلا عن عدم استطاعته الحصول عليها بأسعار مناسبة خاصة إذا كانت الكميات التى يحتاجها منها صغيرة | **Project Implementation Feasibility**  **Financially**  As for this level of the feasibility study, the Association has obtained an extremely significant opportunity represented in the presence of Care international authority that is affiliated to the Untied States Agency for International Development. The authority promised to provide 90% of the required project value. Consequently, the Association and people concerned therewith and with small breeders had had to seize such opportunity in order to give impulse to the development of both villages. Such opportunity would result in an utmost leap in the small breeders' incomes of non-traditional feed and silage. Moreover, the Authority provides training required for the project management and success assurance.  Although the project is donated by the Authority, the Association is going to deal with such donation as a banking loan, to test itself, proving by which that it is capable of challenge and success; the thing that ensures its consistency in providing other projects to achieve the very purpose for which it was established, increasing the income of small breeders.  The zeal of all the Council Members for supporting and assisting the Association to succeed is a powerful indicator to the success of this project and the potential ones. This is clearly exemplified by the large number of land donors proposed, in the course of searching for a self-finance source from the village, providing 10% of the project value, the land on which the project shall be established. The best of such lands was selected for the project. It was donated by the Chairman of the Board. Its area is 172 m and its price was estimated by the virtue of a committee comprised of the Chief of the village, the Chairman of the Board, the Mayor, the manager of the Agricultural Association, the auctioneer of the district, the treasurer, and a member of the General Assembly. (The Appraisal Minutes is attached hereto).  **Technically and Technologically**  Technologically, it is one of the opportunities rarely provided for any project whether individually or socially, whereas Care Authority promised to provide the equipment required for establishing the project; truly this is the core of the project. If it had been one of the Association targets, the project would never have come true without the assistance provided by Care, it would taken a timeframe of 20 to 30 years, i.e. the project is going to give a very powerful development impulse to the village, and will put small breeders on the starting point toward creating establishments providing the entire services they are and may be in need for which, not just projects fulfilling some of their requirements of services, but.  Technically:  **The Need for Industrializing Feed:**  With his limited capabilities, small breeder can not easily purchase the various feed substances from the production source (the squeezers, bats, mills and others, and the sale places of vitamins, mineral salts and other nutritive additions) that may be far away from his residence. As a result, the expenses of transporting such substances and consequently their prices shall rise, aside from the time and effort required for marketing and collecting the various raw material, plus his incapability to purchase them with affordable prices especially if the required quantity is small. |